

Vorwort

„Señor Albéniz hat allen Grund dazu, sich die Worte ‚Veni, vidi, vici‘ auf seine Fahne zu schreiben.“ Mit diesen Worten kommentierte *Vanity Fair* vom 29. November 1890 den überwältigenden Siegeszug, den Isaac Albéniz als Pianist seit seiner Ankunft in Großbritannien im Sommer 1889 mit umjubelten Konzerten angetreten hatte. Der große Erfolg in England veranlasste ihn, sein Heimatland Spanien für längere Zeit zu verlassen und seinen Wohnsitz zwischen 1890 und 1893 nach London zu verlegen.

Albéniz hatte sich in den Jahren zuvor auch außerhalb Englands als Pianist einen Namen gemacht. Die umfangreichen Programme seiner Soloauftritte präsentierten in der Regel einen Querschnitt durch das brillante Klavierrepertoire vom Barock bis zur damaligen Neuzeit. Über ein Konzert, das Albéniz am 7. Juni 1890 in der Londoner Steinway Hall gab, schreibt *The Times* vom 10. Juni: „Der [...] Künstler mutete seinem Publikum nicht weniger als 25 vollständige Kompositionen zu.“ Dazu gehörten ein Variationenzyklus von Georg Friedrich Händel, zwei Sonaten von Domenico Scarlatti, die Sonate b-moll op. 35 von Frédéric Chopin sowie Paraphrasen über Opern von Richard Wagner. Es war dieses Konzert, in dem Albéniz sein *España* – „sechs anmutige ‚Albumblätter‘“, so die *Times* – zum ersten Mal in der Öffentlichkeit spielte. Er hatte es sich zur Gewohnheit gemacht, in seine Konzertprogramme Eigenkompositionen über spanische Sujets aufzunehmen, deren exotisches Flair offenbar den Nerv der Zeit traf. Diese Stücke, so etwa auch die ebenfalls in London entstandenen *Chants d’Espagne* op. 232, gehören bis heute zu seinen populärsten Werken.

Die Entstehungsumstände der Stücke aus *España* sind unbekannt. Der Zyklus erschien im Jahr der Uraufführung 1890 beim Londoner Verleger Pitt & Hatzfeld mit dem gleichen Untertitel (*Six Album Leaves*), den bereits die Rezension aus

der *Times* nennt. Handschriftliche Quellen sind nicht überliefert. Das Copyright der Erstausgabe lautet auf *H. B. Stevens & Co.*, einen Bostoner Verleger, der auch im Impressum auf dem Titelblatt genannt wird, vermutlich um die Rechte für den amerikanischen Markt zu sichern. Der britische Verlag Pitt & Hatzfeld fusionierte 1893 mit Stanley Lucas, Weber & Co. Als sich die Geschäftspartner 1899 wieder trennten, veräußerten sie in mehreren Auktionen Copyrights. Bei dieser Gelegenheit erwarb Schott London Rechte an *España* und veröffentlichte noch zu Lebzeiten von Albéniz mehrere Auflagen des Druckes unter Verwendung der Platten der Erstausgabe. Ob die dort nachweisbaren Eingriffe in den Notentext (vor allem im *Tango*, siehe *Bemerkungen*) auf den Komponisten zurückgehen, lässt sich nicht entscheiden. Unklar bleibt auch, welche Bedeutung dem Vermerk auf der Erstausgabe bei Pitt & Hatzfeld und allen Folgeauflagen *Edited by L. H. Meyer* beizumessen ist. Möglicherweise handelt es sich bei dem heute unbekanntem Meyer um einen Mittelsmann oder Verlagslektor, der *España* für den Stich vorbereitete.

Der Widmungsträger des Werkes, Arthur Chappell, war eine für das Londoner Konzertleben wichtige Persönlichkeit. Er organisierte die „Popular Concerts“ in der St. James Hall, wo Albéniz bei seinen ersten Konzerten in England 1889 wiederholt auftrat. Auch in den folgenden Jahren nutzte der Komponist die St. James Hall oft als Veranstaltungsort für eigene Konzerte. Es ist anzunehmen, dass Albéniz bei diesen Anlässen mit Chappell eng zusammenarbeitete.

Von den sechs Stücken (*Prélude, Tango, Malagueña, Serenata, Capricho Catalán, Zortzico*) erlangte der *Tango* die größte Popularität und wurde – allerdings nicht vom Komponisten selbst – für verschiedene Besetzungen arrangiert. Der *Zortzico*, ein Volkstanz in fünfzeitigem Metrum mit charakteristisch punktiertem Rhythmus, gehört zu den wenigen Werken Albéniz’, in denen der Komponist auf seine baskische Herkunft Bezug nimmt. Insgesamt weisen

alle sechs Albumblätter einen für Albéniz’ Maßstäbe äußerst transparenten und leicht spielbaren Klaviersatz auf, was die Vermutung nahelegt, der Komponist könnte mit diesem Zyklus pädagogische Absichten verfolgt haben.

Den in den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe genannten Bibliotheken sei für freundlich zur Verfügung gestellte Quellenkopien herzlich gedankt. Besonderer Dank gilt Walter Aaron Clark, der dem Herausgeber Fragen zur Londoner Zeit Isaac Albéniz’ beantwortete.

München, Herbst 2009

Norbert Mülleemann

Preface

“Señor Albéniz may well inscribe upon his escutcheon the words ‘Veni, vidi, vici’.” With these words, *Vanity Fair* commented, in its issue of 29 November 1890, upon the overwhelming victory that Isaac Albéniz had won as a pianist in highly-acclaimed concerts since his arrival in Britain in summer 1889. This great English success led him to abandon his home country of Spain for a long period, and to take up residence in London between 1890 and 1893.

In the preceding years, Albéniz had already made a name as a pianist outside England. His substantial solo programs usually presented a cross-section of brilliant piano repertoire, ranging from the Baroque to the contemporary. Writing about a concert that Albéniz had given on 7 June 1890 in London’s Steinway Hall, *The Times* reported on 10 June that: “The [...] artist treated his audience to no fewer than 25 complete compositions.” These included a set of variations by George Frideric Handel, two sonatas by Domenico Scarlatti, and the Sonata in *b* minor op. 35 of Fré-

déric Chopin, along with paraphrases on operas by Richard Wagner. This concert was also the occasion on which Albéniz first publicly performed his *España* – “six graceful ‘album leaves’,” according to the *Times*. It had become his custom to include his own compositions on Spanish subjects within his concert programs: their exotic flair apparently touched a nerve with audiences of the time. These pieces, just like the *Chants d’Espagne* op. 232, also composed in London, have remained among his most popular works up to the present day.

The circumstances surrounding composition of the pieces from *España* are unknown. The cycle was published that same year, 1890, by the London publisher Pitt & Hatzfeld with the same subtitle (*Six Album Leaves*) already used in the review in the *Times*. No manuscript sources survive. The copyright statement for the first edition lists *H. B. Stevens & Co.*, a Boston publisher whose name also appears on the title page of the print, probably in order to secure the rights for the American market. In 1893, the British firm of Pitt & Hatzfeld amalgamated with Stanley Lucas, Weber & Co. The re-separation of the two business partners in 1899 led to several auctions of copyrights. Schott London took the opportunity to acquire the rights to *España*, and during Albéniz’s lifetime published several versions of the print using the plates of the first edition. It cannot be determined whether interventions in the musical text (principally in the *Tango*; see the *Comments*) derive from the composer. It is also unclear what the significance is of the note *Edited by L. H. Meyer* that appears on the first edition from Pitt & Hatzfeld and on all later issues. Perhaps this Meyer, no longer remembered today, was a middle-man or publisher’s editor who prepared *España* for engraving.

The work’s dedicatee, Arthur Chappell, was an important figure in London’s concert life. He organised the “Popular Concerts” in St. James’ Hall, where Albéniz appeared in his first recitals in England in 1889. The composer often used St. James’ Hall as a venue

for his concert series in the years that followed. It may be assumed that Albéniz worked closely with Chappell on these occasions.

Of the six pieces (*Prélude, Tango, Malagueña, Serenata, Capricho Catalán, Zortzico*) it is the *Tango* that has gained the most popularity, and has been arranged – though not by the composer himself – for various forces. The *Zortzico*, a folk-dance in quintuple meter with a characteristic dotted rhythm, belongs among the very few of Albéniz’s works that make reference to his Basque origins. Taken together, all six album leaves reveal – by Albéniz’s standards – an extremely transparent and easy-to-play piano texture, suggesting that the composer may have written this cycle with pedagogical intent.

Those libraries named in the *Comments* at the end of this edition are warmly thanked for making copies of the sources available. Special thanks are due to Walter Aaron Clark, who answered the editor’s questions concerning Albéniz’s time in London.

Munich, autumn 2009
Norbert Müllemann

Préface

«Veni, vidi, vici: Señor Albéniz aurait toutes les raisons d’inscrire ces mots sur son blason!» Ce commentaire, paru dans le numéro du 29 novembre 1890 de *Vanity Fair*, se réfère à la formidable marche triomphale entamée depuis son arrivée en Grande-Bretagne à l’été 1889 par Isaac Albéniz avec ses récitals de piano unanimement acclamés. Son grand succès en Grande-Bretagne l’amena d’ailleurs à quitter l’Espagne, son pays d’origine, pour une longue période, et à s’installer à Londres entre 1890 et 1893.

Albéniz s’était fait un nom en tant que pianiste concertiste au cours des années précédentes, y compris hors d’Angleterre. Les programmes ambitieux de ses récitals proposaient en général un aperçu du répertoire brillant pour le piano, de l’époque baroque à celle de ses propres contemporains. *The Times* du 10 juin 1890 rapporte à propos d’un concert donné par Albéniz le 7 juin au Steinway Hall de Londres: «L’artiste [...] n’a pas hésité à imposer à son public non moins de 25 compositions complètes.» Parmi ces compositions figurent un cycle de variations de Georg Friedrich Händel, deux sonates de Domenico Scarlatti, la Sonate en *si* mineur op. 35 de Frédéric Chopin ainsi que des paraphrases sur des opéras de Richard Wagner. C’est à l’occasion de ce concert qu’Albéniz joua pour la première fois *España* – «six charmantes pages d’album», selon le *Times*. En effet, il avait pris pour habitude d’intégrer à son programme de concert des compositions personnelles sur des sujets d’inspiration espagnole, dont le caractère exotique semblait visiblement dans l’air du temps. Ces pièces, de même que les *Chants d’Espagne* op. 232, également composés à Londres, comptent jusqu’à ce jour parmi ses œuvres les plus populaires.

Les circonstances de la création des numéros d’*España* ne sont pas connues. Le cycle parut en 1890 chez l’éditeur londonien Pitt & Hatzfeld, portant le sous-titre déjà cité dans l’article du *Times* (*Six Album Leaves*). Aucune source manuscrite ne nous est parvenue. Le copyright de la première édition mentionne *H. B. Stevens & Co.*, un éditeur de Boston également cité sur la page de titre, sans doute en vue de s’assurer les droits sur le marché américain. Les éditions britanniques Pitt & Hatzfeld fusionnèrent en 1893 avec Stanley Lucas, Weber & Co. Lorsque ces associés se séparèrent à nouveau en 1899, ils vendirent des copyrights lors de plusieurs enchères. À cette occasion, les Éditions Schott Londres firent l’acquisition des droits pour *España* et en publièrent plusieurs éditions successives sur la base des plaques de la première

édition, et ce, du vivant d'Albéniz. Il n'est pas possible de déterminer si les modifications constatées dans la partition (notamment dans *Tango*, cf. *Bemerkungen* ou *Comments*) sont du fait du compositeur. Il n'est pas évident non plus de savoir quelle importance accorder à la mention *Edited by L. H. Meyer* figurant dans la première édition chez Pitt & Hatzfeld, qui fut reprise ensuite dans les éditions suivantes. Ce Meyer aujourd'hui inconnu pourrait être éventuellement un intermédiaire ou un lecteur ayant préparé la partition d'*España* pour la gravure.

Le dédicataire de l'œuvre, Arthur Chappell, était une personnalité importante de la vie musicale londonienne. Il organisait notamment les «Popular concerts» au St James Hall, dans le cadre

desquels Albéniz s'était produit à plusieurs reprises lors de ses premières prestations en Angleterre en 1889. Par la suite, le compositeur utilisa fréquemment le St James Hall pour organiser ses propres séries de concerts. Il est probable qu'en ces occasions, il ait travaillé en étroite collaboration avec Chappell.

Parmi les six pièces dont se compose *España* (*Prélude*, *Tango*, *Malagueña*, *Serenata*, *Capricho Catalán* et *Zortzico*), *Tango* est la pièce la plus célèbre et a été arrangée pour diverses formations – bien que ce ne fût pas par le compositeur lui-même. Le *Zortzico* est une danse populaire à cinq temps au rythme pointé caractéristique, et celui-ci compte parmi les rares œuvres dans lesquelles le compositeur fait référence à ses origines basques. De manière géné-

rale, les six numéros de cet album témoignent d'une écriture pianistique particulièrement transparente et facile à jouer pour de l'Albéniz, ce qui permet de penser que ce dernier avait peut-être des intentions pédagogiques en composant ce cycle.

Nous remercions chaleureusement les bibliothèques citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition pour avoir mis aimablement à notre disposition des copies des sources. Que soit remercié en particulier Walter Aaron Clark qui a répondu à nos questions concernant la période londonienne d'Isaac Albéniz.

Munich, automne 2009
Norbert Müllemann